2026/1077

18.5.2026

SPORAZUM V OBLIKI IZMENJAVE PISEM MED EVROPSKO UNIJO IN LJUDSKO REPUBLIKO KITAJSKO NA PODLAGI ČLENA XXVIII SPLOŠNEGA SPORAZUMA O CARINAH IN TRGOVINI (GATT) 1994 V ZVEZI S SPREMEMBO KONCESIJ ZA VSE TARIFNE KVOTE, VKLJUČENE NA SEZNAM EU CLXXV, ZARADI IZSTOPA ZDRUŽENEGA KRALJESTVA IZ EVROPSKE UNIJE

A. *Pismo Evropske unije*

Spoštovani,

v čast mi je sklicevati se na pogajanja in posvetovanja, ki so potekala med Evropsko unijo (v nadaljnjem besedilu: Unija) in Ljudsko republiko Kitajsko (v nadaljnjem besedilu: Kitajska) v skladu s členom XXVIII Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT) 1994 v zvezi s spremembo koncesij za tarifne kvote, vključene na seznam carinskih tarif Evropske unije CLXXV, zaradi izstopa Združenega kraljestva iz Unije, kot je bilo članicam STO sporočeno v dokumentu G/SECRET/42/Add.2.

Na podlagi teh pogajanj se Kitajska in Unija strinjata, da se pogajanja zaključijo na naslednji podlagi:

1. Brez poseganja v prihodnja pogajanja na podlagi člena XXVIII GATT 1994 in samo za namene izstopa Združenega kraljestva iz Unije se Kitajska strinja z načelom in metodologijo porazdelitve načrtovanih količinskih zavez v obliki tarifnih kvot Unije, ki je vključevala Združeno kraljestvo, pri čemer je Unija, ki ne vključuje več Združenega kraljestva, prevzela porazdeljeno količino, Združeno kraljestvo pa preostanek količine.

2. V zvezi s tarifnimi kvotami, za katere ima Kitajska pogajalske pravice ali pravice do posvetovanja na podlagi člena XXVIII GATT 1994, se Kitajska strinja in je zadovoljna s predlaganimi zavezami glede količine tarifnih kvot iz dokumenta G/SECRET/42/Add.2, ki jih je Unija prevzela po izstopu Združenega kraljestva, ob upoštevanju odstavka 3.

3. Ne glede na odstavek 2 se Kitajska in Unija v zvezi s tarifnimi kvotami iz Priloge k temu pismu strinjata s spremembami načrtovanih zavez, kot so določene v navedenem pismu.

4. Ta ureditev ne posega v pogajanja in posvetovanja med Unijo in drugimi članicami STO, ki imajo pogajalske pravice ali pravice do posvetovanja na podlagi člena XXVIII GATT 1994, zaradi izstopa Združenega kraljestva iz Unije, kot je bilo sporočeno članicam STO. Na podlagi teh pogajanj in posvetovanj lahko Unija preuči spremembo deležev in količin iz Priloge k temu pismu ali tistih iz dokumenta G/SECRET/42/Add.2. V primeru take spremembe v zvezi s predhodno zavezo Unije glede tarifnih kvot, za katere ima Kitajska pogajalske pravice ali pravice do posvetovanja, se Unija posvetuje s Kitajsko, da bi pred kakršno koli tako spremembo dosegla obojestransko zadovoljiv izid, brez poseganja v pravice vsake od pogodbenic na podlagi člena XXVIII GATT 1994.

Unija in Kitajska druga drugo uradno obvestita o zaključku notranjih postopkov v zvezi z začetkom veljavnosti tega sporazuma. V zvezi z Unijo se pisno uradno obestilo pošlje generalnemu sekretarju Sveta Evropske unije. Sporazum začne veljati na dan zadnjega uradnega obvestila.

V čast mi je predlagati, da to pismo in potrditev vaše vlade v ta namen skupaj sestavljata Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo in Ljudsko republiko Kitajsko, vključno za namene člena XXVIII:3(a) in (b) GATT 1994. Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in kitajskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna.

S spoštovanjem,

Съставено в Женева на
Hecho en Ginebra, el
V Ženevě dne
Udfærdiget i Genève, den
Geschehen zu Genf am
Genf,
Έγινε στη Γενεύη, στις
Done at Geneva,
Fait à Genève, le
Arna déanamh sa Ghinéiv, an
Sastavljeno u Ženevi
Fatto a Ginevra, addì
Ženēvā,
Priimta Ženevoje,
Kelt Genfben,
Magħmul f'Ġinevra,
Gedaan te Genève,
Sporządzono w Genewie, dnia
Feito em Genebra,
Întocmit la Geneva, la
V Ženeve
V Ženevi,
Tehty Genevessä,
Utfärdat i Genève den
在日内瓦签订

17 -10- 2025

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
代表欧洲联盟

PRILOGA

Tarifne kvote Evropske unije brez Združenega kraljestva

Zaporedna številka tarifne kvote	Opis	Enota	Drugi pogoji	Koncesija za Unijo brez Združenega kraljestva
046	Česen	tone	Kitajska	38 098
047	Korenje in repa, sveža ali ohlajena	tone	erga omnes	1 244
051	Sušena čebula	tone	erga omnes	9 770
074	Neoluščeni riž	tone	erga omnes	7
080	Lomljeni riž	tone	erga omnes	28 360
096	Predelano račje, gosje ali pegatkino meso, kuhano, ki vsebuje manj kot 25 mas. % perutninskega mesa ali klavničnih proizvodov	tone	drugo	33
110	Sadni sokovi	tone	erga omnes	6 551
112	Prehrambni proizvodi	tone	erga omnes	783
122	Drugi pripravki, ki se uporabljajo kot krma za živali: ki ne vsebujejo mlečnih proizvodov ali ki vsebujejo manj kot 10 mas. % takih proizvodov	tone	erga omnes	2 700
013	Vezane plošče iz lesa iglavcev brez dodanih drugih snovi: — katerih lice je bilo samo olupljeno in ne nadalje obdelano, debeline več kot 8,5 mm, ali — brušene, debeline več kot 18,5 mm	kubični m	erga omnes	448 500

B. *Pismo Ljudske republike Kitajske*

Spoštovani,

v čast mi je potrditi prejem vašega pisma z današnjim datumom, ki se glasi:

„v čast mi je sklicevati se na pogajanja in posvetovanja, ki so potekala med Evropsko unijo (v nadaljnjem besedilu: Unija) in Ljudsko republiko Kitajsko (v nadaljnjem besedilu: Kitajska) v skladu s členom XXVIII Splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT) 1994 v zvezi s spremembo koncesij za tarifne kvote, vključene na seznam carinskih tarif Evropske unije CLXXV, zaradi izstopa Združenega kraljestva iz Unije, kot je bilo članicam STO sporočeno v dokumentu G/SECRET/42/Add.2.

Na podlagi teh pogajanj se Kitajska in Unija strinjata, da se pogajanja zaključijo na naslednji podlagi:

1. Brez poseganja v prihodnja pogajanja na podlagi člena XXVIII GATT 1994 in samo za namene izstopa Združenega kraljestva iz Unije se Kitajska strinja z načelom in metodologijo porazdelitve načrtovanih količinskih zavez v obliki tarifnih kvot Unije, ki je vključevala Združeno kraljestvo, pri čemer je Unija, ki ne vključuje več Združenega kraljestva, prevzela porazdeljeno količino, Združeno kraljestvo pa preostanek količine.

2. V zvezi s tarifnimi kvotami, za katere ima Kitajska pogajalske pravice ali pravice do posvetovanja v skladu s členom XXVIII GATT 1994, se Kitajska strinja in je zadovoljna s predlaganimi zavezami glede količine tarifnih kvot iz dokumenta G/SECRET/42/Add.2, ki jih je Unija prevzela po izstopu Združenega kraljestva, ob upoštevanju odstavka 3.

3. Ne glede na odstavek 2 se Kitajska in Unija v zvezi s tarifnimi kvotami iz Priloge k temu pismu strinjata s spremembami načrtovanih zavez, kot so določene v navedenem pismu.

4. Ta ureditev ne posega v pogajanja in posvetovanja med Unijo in drugimi članicami STO, ki imajo pogajalske pravice ali pravice do posvetovanja na podlagi člena XXVIII GATT 1994, zaradi izstopa Združenega kraljestva iz Unije, kot je bilo sporočeno članicam STO. Na podlagi teh pogajanj in posvetovanj lahko Unija preuči spremembo deležev in količin iz Priloge k temu pismu ali tistih iz dokumenta G/SECRET/42/Add.2. V primeru take spremembe v zvezi s predhodno zavezo Unije glede tarifnih kvot, za katere ima Kitajska pogajalske pravice ali pravice do posvetovanja, se Unija posvetuje s Kitajsko, da bi pred kakršno koli tako spremembo dosegla obojestransko zadovoljiv izid, brez poseganja v pravice vsake od pogodbenic na podlagi člena XXVIII GATT 1994.

Unija in Kitajska druga drugo uradno obvestita o zaključku notranjih postopkov v zvezi z začetkom veljavnosti tega sporazuma. V zvezi z Unijo se pisno uradno obestilo pošlje generalnemu sekretarju Sveta Evropske unije. Sporazum začne veljati na dan zadnjega uradnega obvestila.

V čast mi je predlagati, da to pismo in potrditev vaše vlade v ta namen skupaj sestavljata Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko unijo in Ljudsko republiko Kitajsko, vključno za namene člena XXVIII:3(a) in (b) GATT 1994. Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, irskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in kitajskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno.“.

V imenu svoje vlade izražam strinjanje z zgornjim pismom.

在日内瓦签订
Съставено в Женева на
Hecho en Ginebra, el
V Ženevě dne
Udfærdiget i Genève, den
Geschehen zu Genf am
Genf,
Έγινε στη Γενεύη, στις
Done at Geneva,
Fait à Genève, le
Arna déanamh sa Ghinéiv, an
Sastavljeno u Ženevi
Fatto a Ginevra, addì
Ženēvā,
Priimta Ženevoje,
Kelt Genfben,
Magħmul f'Ġinevra,
Gedaan te Genève,
Sporządzono w Genewie, dnia
Feito em Genebra,
Întocmit la Geneva, la
V Ženeve
V Ženevi,
Tehty Genevessä,
Utfärdat i Genève den

17 -10- 2025

代表中华人民共和国
За Китайската народна република
Por la República Popular China
Za Čínskou lidovou republiku
For Folkerepublikken Kina
Für die Volksrepublik China
Hiina Rahvavabariigi nimel
Για τη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας
For the People's Republic of China
Pour la République populaire de Chine
Thar ceann Dhaon-Phoblacht na Síne
Za Narodnu Republiku Kinu
Per la Repubblica popolare cinese
Ķīnas Tautas Republikas vārdā –
Kinijos Liaudies Respublikos vardu
A Kínai Népköztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Poplu taċ-Ċina
Voor de Volksrepubliek China
W imieniu Chińskiej Republiki Ludowej
Pela República Popular da China
Pentru Republica Populară Chineză
Za Čínsku ľudovú republiku
Za Ljudsko republiko Kitajsko
Kiinan kansantasavallan puolesta
För Folkrepubliken Kina

PRILOGA

Tarifne kvote Evropske unije brez Združenega kraljestva

Zaporedna številka tarifne kvote	Opis	Enota	Drugi pogoji	Koncesija za Unijo brez Združenega kraljestva
046	Česen	tone	Kitajska	38 098
047	Korenje in repa, sveža ali ohlajena	tone	erga omnes	1 244
051	Sušena čebula	tone	erga omnes	9 770
074	Neoluščeni riž	tone	erga omnes	7
080	Lomljeni riž	tone	erga omnes	28 360
096	Predelano račje, gosje ali pegatkino meso, kuhano, ki vsebuje manj kot 25 mas. % perutninskega mesa ali klavničnih proizvodov	tone	drugo	33
110	Sadni sokovi	tone	erga omnes	6 551
112	Prehrambni proizvodi	tone	erga omnes	783
122	Drugi pripravki, ki se uporabljajo kot krma za živali: ki ne vsebujejo mlečnih proizvodov ali ki vsebujejo manj kot 10 mas. % takih proizvodov	tone	erga omnes	2 700
013	Vezane plošče iz lesa iglavcev brez dodanih drugih snovi: — katerih lice je bilo samo olupljeno in ne nadalje obdelano, debeline več kot 8,5 mm, ali — brušene, debeline več kot 18,5 mm	kubični m	erga omnes	448 500